

Jē² Jtsi¹n²ion¹



El Diluvio

El Diluvio
en el idioma mazateco

Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos - 1956

400 e.

Je² Jtsi¹ n[?]ioⁿ¹

El Diluvio

Koa²tse³ koa²tse³
 ki³si²nta³ cho⁴ta⁴
 Ni³na²¹ . Adam [?]mi²
 cho⁴ta⁴x[?]iⁿ⁴ . Eva [?]mi²
 chjoⁿ 4²-le⁴ . Li²koi³
 nta³ ki³si²tjo³soⁿ²-le⁴
 Ni³na²¹ cho⁴ta⁴-ve⁴ .
 Ki³s[?]e⁴³-le⁴ kjoa⁴ts[?]eⁿ⁴
 ni⁴ma⁴-le⁴ .

Hace mucho tiempo
 Dios hizo a la
 gente. El hombre
 se llamaba Adam.
 Su esposa se
 llamaba Eva. Ellos
 no obedecieron a
 Dios. Recibieron
 pecado en sus
 corazones.

Xi³ koaⁿ⁴ nkjiⁿ² cho⁴ta⁴
 i⁴ soⁿ³[?]nte³-vi⁴ , k[?]ia⁴
 koaⁿ³ nkjin² cho⁴ta⁴ts[?]eⁿ⁴ .
 Tjiⁿ¹-le⁴ kjoa⁴ts[?]eⁿ⁴
 ni⁴ma⁴-le⁴ . Ts[?]eⁿ⁴-ni¹
 nka³yi³je³
 kjoa⁴fa³[?]ai³tsjeⁿ⁴³-le⁴ .

Cuando los hombres
 aumentaron sobre la
 tierra, aumentaron
 los hombres malos.
 Tenían pecado en
 sus corazones.

Todos sus pensa-
 mientos eran malos.

Li²koi³ sa³seⁿ¹-le⁴
kjoa⁴ts[?]eⁿ⁴ Ni³na²¹ .
Ki³si²kja³ai³tsjeⁿ⁴³
nka³ si⁴²ki³tsoⁿ¹
soⁿ³nte³ kao⁴ cho⁴ta⁴ .

A Dios no le gusta lo malo. Pensó destruir la tierra y los hombres .

Ki³si²kja³ai³tsjeⁿ⁴³
nka³ si⁴²ka³seⁿ¹
jtsi¹n[?]ioⁿ¹, jme¹-ni³
nka³ kjoe⁴t[?]a⁴³-si¹ni³
soⁿ³nte³, jme¹-ni³ nka³
m[?]eⁿ³-si¹ni³ nka³ts[?]i³
cho⁴ta⁴ .

Pensó enviar una fuerte lluvia para que se terminara el mundo, a fin de que todos los hombres murieran.

To⁴nka³ tjiⁿ¹ jnko³
cho⁴ta⁴nta³ xi³ Noé
[?]mi² . Kjai¹nka³ nta³
ki³si²tjo³soⁿ² jo³ tso²
Ni³na²¹ . Kjai¹nka³ nta³

Pero había un hombre bueno que se llamaba Noé. Obedecía muy bien lo que Dios le Decía. Seguía a Dios.

ki⁴³ tʔa⁴³ -le⁴ Ni³ na²¹ .

Koi³ Ni³ na²¹ koaⁿ³ me³ -le⁴

nka³ kʔoa³ sje³ ntjai² nka³

je² . Tsa³ ka³ te¹ xo³ ma³ -le⁴

nka³ si⁴² nta⁴³ jnko³

barco xi³ je³ kji³ .

Kʔoa⁴ -sʔiⁿ² ki³ si² nta³

barco Noé . Nkjiⁿ² no¹

koaⁿ³ chjeⁿ²¹ nka³

ki³ sʔe⁴³ nta³ barco-ve⁴ .

Cho⁴ ta⁴ kʔoa⁴ ki³ tso² -le⁴

Noé, a¹ -ni³ nka³

ti³ ni² nta³ -si¹ ni³ barco .

Tsiⁿ² nta¹ chi³ koⁿ³ i⁴ -vi⁴ .

Ska¹ -la⁴ li² Noé . Li² koi³ -la⁴

kʔoa⁴ jtsi¹ . Kʔoa⁴ -sʔiⁿ²

tsa³ ki³ jno² ke⁴³ Noé cho⁴ ta⁴ .

Por eso, Dios lo
quiso salvar.

Le ordenó que
construyera un
gran barco.

Noé construyó
el barco.

Muchos años le
llevó para cons-
truir el barco.

Los hombres le
dijeron a Noé,
--¿Por qué cons-
truyes un barco?
No hay mar aquí.

--Probablemente
estás loco, Noé.
Probablemente no
lloverá.
Así se reían los
hombres de Noé.

Nta³ tsa² tsa³ki³jno²ke⁴³
cho⁴ta⁴, Noé Ki³si²tjo³soⁿ²
jo³ ki³tso² Ni³na²¹ .
Ki³si²nta³ barco.

Aunque los hombres
se reían de él,
Noé obedeció lo
que Dios le dijo.

El Construyó el
barco.

K[?]ai⁴ nka³ je³tji¹nta³
barco, Ni³na²¹
tsa³ka³te¹xo³ma³-nka¹ni³le⁴
Noé. K[?]oa⁴ki³tso²-le⁴
nka³ ka²ta³fi²s[?]eⁿ⁴³
barco cho⁴.

Cuando el barco
estaba listo, Dios
le dió órdenes a
Noé otra vez.

Le dijo que dejara
que los animales
entraran en el
barco.

Noé ki³si²kja³?a³s[?]eⁿ⁴³
cho⁴. Jao² cho⁴ nka³
jnko¹jnko¹ jho⁴ya³.
Ki⁴³s[?]eⁿ⁴³ kao⁴ na⁴xiⁿ¹
kao⁴ ti²ntso⁴ kao⁴ xa³

Noé puso animales
en el barco.
Había dos animales
de cada clase.

Entraron caballos y
chivos y leones y
culebras y toda
clase de animales.

kao⁴ ye⁴ kao⁴ nka³yi³ je³

jko⁴ya³ cho⁴. K[?]oa⁴-ti⁴

ki⁴³ s[?]eⁿ⁴³ Noé kao⁴

chjoⁿ⁴²-le⁴ kao⁴ xti³-le⁴.

También entró Noé
con su esposa y
sus hijos.

K[?]ia⁴ Ni³na²¹ tsa³k[?]e¹chjoa²

o⁴ntjoa⁴-le⁴ barco.

Después, cerró
Dios la puerta del
barco. Ya no cabía
más gente.

Li²koi³ ti⁴koaⁿ³

ki⁴³ s[?]eⁿ⁴³-ni³ cho⁴ta⁴.

Ja³ [?]a³to³ ña³to² ni⁴čjiⁿ³.

Pasaron siete días.

K[?]ia⁴ n[?]ioⁿ¹ tsa³k[?]a³

jtsi¹. Na³chaⁿ² ni⁴čjiⁿ³,

ña³chaⁿ² ni⁴tjeⁿ⁴ n[?]ioⁿ¹

ts[?]a³ jtsi¹. Ki³si³ncha³

na³nta⁴ soⁿ³nte³.

Después, llovió
fuerte.

Llovió fuerte
durante cuarenta
días y cuarenta
noches.

Las aguas cubrieron
la tierra.

K[?]ia⁴ koaⁿ³me³-le⁴ nka³

ki⁴³ s[?]eⁿ⁴³ barco cho⁴ta⁴.

To⁴nka³ li²koi³ ti⁴koaⁿ³-ni³.

Los hombres qui-
sieron entrar en
el barco, pero
ya no podían.

Ki³si³ncha³ na³nta¹
sa³?nta³ ni³?ya³-le⁴.

Las aguas cubrieron
las casas.

Koaⁿ³nk³?a³ na³nta¹
sa³?nta³ ni³nto³. Li²koi³
ti⁴tjiⁿ¹-ni³ na³nki³ki³xi².
Ki³čjoa³ na³nta¹ cho⁴ta⁴.

Las aguas
llegaron a la
altura de las
montañas. Ya no
había tierra seca.

K³?eⁿ³ nka³ts³?i³. Li²koi³
ti⁴tjiⁿ¹-ni³ xi³ tjio¹³koⁿ³
soⁿ³?nte³. To⁴nka³
ji³tjo³ntjai² Noé, nka³
barco to⁴jo³ ki⁴³soⁿ²
na³nta¹ Noé kao⁴
chjoⁿ⁴²-le⁴ kao⁴ xti³-le⁴
to⁴jo³ tjio¹³koⁿ³.

Todos los hombres
fueron arrastrados
por las aguas.
Todos los hombres
murieron.
Ya no había nada
con vida sobre la
tierra.
Solamente Noé
estaba a salvo,
porque el barco
flotaba sobre las
aguas. Noé y su
esposa y sus hijos
aún estaban vivos.

Jnko³ no¹ k³?oa⁴-s³?iⁿ²
ki³si³ncha³ na³nta¹
soⁿ³?nte³-vi⁴.

Durante un año las
aguas cubrieron
la tierra.

Xi³ je³ki³xi² soⁿ³?nte³,
 xi³ je³tjiⁿ¹-nka¹ni³
 na³nki³ki³xi², k[?]ia⁴
 ji³tjo³ barco Noé kao⁴
 chjoⁿ⁴²-le⁴ kao⁴ xti³-le⁴.
 Ki³tsj^{o3}-le⁴ kjoa⁴tj^{o2}cha³
 Ni³na²¹ nka³ k[?]oa⁴-s[?]iⁿ²
 tsa³k[?]a³sje³ntjai².

Cuando la tierra
 se había secado,
 cuando otra vez
 había tierra seca,
 entonces Noé y
 su esposa y sus
 hijos salieron
 del barco. Le
 dieron gracias
 a Dios, porque
 El los había
 salvado.

Ni³na²¹ tsa³k[?]e¹jna³
 jnko³ ?ya⁴ jiⁿ⁴³ yo³jvi³.
 Ki³tsj^{o3} eⁿ¹-le⁴ Ni³na²¹
 nka³ li²koi³
 ti⁴si⁴² ka³seⁿ¹-nka¹ni³ jtsi¹
 xi³ k[?]oa⁴-s[?]iⁿ² n[?]ioⁿ¹, xi³
 si⁴² ki³tsoⁿ¹ soⁿ³?nte³.

Dios puso un arco
 iris en las nubes.
 Entonces, prome-
 tió que no en-
 viaría otra vez
 una lluvia tan
 fuerte a que
 destruyera el
 mundo.

Nta³ tsa² nt²ai⁴ je²
?ya⁴ tso²ya³-na¹ nka³
kao⁴ jtsi¹n²io¹ li²koi³
kjoe⁴t²a⁴ -nka¹ni³
so¹?nte³-vi⁴.

Hasta hoy día, el
arco iris nos
enseña que la
tierra no será
destruida otra
vez por las
aguas.

Nta³ tsa² li²koi³
kjoa⁴?ai¹-nka¹ni³
jtsi¹n²io¹, to⁴jo³
tsjoa¹ kjoa⁴?ai¹ni³na²¹.

Aunque otra vez no
caiga una fuerte
lluvia, no
obstante, el juicio
de Dios sigue.

To⁴ jnko³ je² Jesucristo
xi³ ma³ v²a³sje³ntjai².

Sólo Jesucristo
puede salvar.

Noé ji³tjo³ntjai² nka³
ki³si²tjo³so¹-le⁴

Noé se salvó
porque obedeció
a Dios.

Ni³na²¹. K²oa⁴-s²ia²
si⁴tjo³so¹-le⁴ Jesucristo
jme¹-ni³ nka³
koi⁴tjo³ntjai²-si¹nia³².

Obedezcamos, pues,
a Jesucristo, a
fin de que podamos
ser salvos.

To⁴k²oa⁴tji¹

